



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

CORSO DI STUDIO: *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale*

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: *Lingua e traduzione – Lingua portoghese 3/Language and Translation - Portuguese Language 3*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre: 25 settembre 2023 – 13 dicembre 2023 Secondo semestre: 26 febbraio 2024- 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/09 Lingua portoghese e brasiliana
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Ugo Serani
Indirizzo mail	ugo.serani@uniba.it
Telefono	
Sede	DIRIUM – via Garruba 6
Sede virtuale	La classe Teams sarà indicata a inizio corso
Ricevimento	Mercoledì 11-13 e su appuntamento

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B2 e di un sufficiente livello di competenza traduttiva.
Prerequisiti	È propedeutico aver superato l'esame di Lingua e Traduzione - Lingua portoghese 2.

Metodi didattici	Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali
-------------------------	--

Risultati di apprendimento previsti	Comprendere un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e riconoscerne il significato implicito. Sviluppare una buona capacità di riflessione metalinguistica Consolidamento di abilità interpretative essenziali nella lettura autonoma di testi
--	--

	<p>delle letterature di lingua portoghese.</p> <p>Esprimersi con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riuscire a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Aver acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Acquisire una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Avere una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. • <i>Abilità comunicative</i> Acquisire una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Acquisire una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.
Testi di riferimento	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i>, Bologna, Zanichelli, 1994</p> <p>João Barrento, <i>O poço de Babel</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002</p> <p>Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguistica</i>, Torino, Einaudi, 2004</p> <p>Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i>, Lisboa, Aletheia, 2011</p> <p>C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i>, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i>, Lisboa, Caminho, 2008</p> <p>Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p>
Note ai testi di riferimento	Durante e alla fine del corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla piattaforma Teams.
Materiali didattici	Didattica frontale
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova scritta propedeutica ed esame orale.
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>La prova scritta (parziale) è valutata in 30simi; il voto dello scritto fa media con il voto dell'orale.</p> <p>Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua portoghese e in contesti diversificati, corrispondenti a un livello avanzato.</p>
Altro	

